

2011臺北國際書展

《臺灣平埔族生活圖誌》

新書發表會活動紀要

黃文德 ◎ 國家圖書館特藏組編輯

國家圖書館近年來推動數位典藏與國際合作，成果豐碩，包括美國國會圖書館（Library of Congress）與華盛頓大學圖書館（University of Washington Libraries）都與本館持續合作進行古籍數位化，所得資訊也陸續開放提供大眾認識與學者研究古典文獻。爲了讓更多民眾，特別是正在學習階段的莘莘學子能夠提高閱讀力、理解力，以及建構知識的精進，國家圖書館與美國國會圖書館嘗試與出版業界採取三方合作授權的方式，陸續出版一系列電子書，希望不僅是配合數位媒體的推陳出新，同時也要提供閱讀資源，強化學生未來的競爭力。

民國100年2月14日，濛濛春雨讀書天，恰逢西洋情人節，國家圖書館與小魯文化共同於2011年臺北國際書展主題廣場舉辦《臺灣平埔族生活圖誌》新書發表會。正如本次國際書展主題國家「不丹」（Bhutan），曾被譽爲全世界最幸福的國家，開啓全世界認識其獨特的文化價值，贏得國際形象。二、三百年前古老臺灣的原住民社會也曾經有過那麼一段幸福的歲月。本次新書發表也正象徵本館對於多元文化的重視。爲使更多讀者了解本書製作過程，以及古籍繪本對於教育與知識的推廣，活動由本館曾淑賢館長與小魯文化陳衛平社長共同致詞，並邀請本館前館長顧敏教授、耶穌會臺北耕莘文教院杜樂仁神父（Jacques Duraud, S. J.）、國立臺南大學附設實小溫美玉老師，以及新北市秀山國小張益仁校長蒞臨現場分享經驗。當日美國國會圖書館亞洲部宋玉武博士也應邀出席。

曾淑賢館長表示，國家圖書館典藏豐富古籍資料，經過數位化加值後，不僅便利研究者使用，也讓民眾更了解國家文獻的價值。這次經由授權與民間出版社合作，不僅讓古籍擁有新的風貌，而且改寫成兒童讀物後，還與學校課程配合，製作設計教案，相信對於小學推動鄉土教學，有相當幫助。國家圖書館未來也願意繼續推動類似的合作案，將珍藏的古籍加值運用，讓民眾擁有更豐富的閱讀資源。

小魯陳社長也表示，小魯在製作本書時是抱持戒慎恐懼的心情，除了要思考如何讓經典活化，透過電子出版激活它的內容，也要讓小朋友能有興趣閱讀；另外，面對電子書的發展趨勢，「重瀏覽，輕閱讀」的危機，小魯也思索出兩條主軸，首先是用小孩子的眼光詮釋，藉由



古今對照、穿梭時空的方式呈現；第二、製作動畫必須要呈現古籍質感，這樣才能被閱讀市場所接受、讓典藏與教育結合，深入家庭與學校。

爲了讓讀者能夠了解本書創作的意義，本館顧前館長也應邀分享心得，他強調本書的出版是一個創新，也是極具意義的創作。國家圖書館爲了讓電子書深入教育，於是想到從兒童閱讀層面紮根著手，邀請平埔族研究、教育工作者與國家圖書館團隊投入編輯，讓文化元素能夠活化。未來也希望透過類似出版品能帶動電子書閱讀。另外，長期在原住民部落服務的耶穌會杜樂仁神父，在閱讀本書之後也表示，本書讓他想起羅馬帝國時代居住在現今法國地區的高盧（Gaul）部落原住民族，也就是他的老祖先，書中有些風俗習慣與四百多年前的臺灣平埔族一樣。儘管現在平埔族文化逐漸消失，但透過國家圖書館提供的歷史文獻，他感覺這些平埔族的故事不再悲傷，因爲他們所傳承的價值觀，已經融入其他族群的生活，這也代表臺灣的未來將持續前進。杜神父也希望這本書能夠提醒各位朋友注意到原住民的傳統美德。

本書的創作除了歸功於美國國會圖書館的授權，特別是居蜜博士的協助，加上本館同仁與小魯文化的巧思，讓兩百年前老祖先的生活圖像栩栩如生地動了起來。這十二幅圖像每張不僅有詳細的解說，而且透過不同族群與文化背景的對話，童言童語深刻地將臺灣記憶帶領出來。電子書最後還附帶深度解說、古籍導讀，以及學習單，讓它不只是一本兒童繪本，也能配合鄉土教學與認識臺灣的參考知識性讀物。相關學習單的設計者溫美玉老師也親臨現場，說明構思過程，她表示：擔任第一線的教育工作者，拿到這麼好的教材，特別是圖像精緻，當時第一個想法就是把它轉化爲教材，然後用戲劇、故事方式呈現，讓孩子能夠有明確的目標，也就是用閱讀策略去吸引讀者參與它的故事內容，以便引導出整理知識、分類、批判思考，提問的過程。最後，設計寫作活動，讓小朋友運用資料，嘗試穿梭時空，以古人的角度去深入情境、掉入古代時空，



· 民國100年2月14日，諸位貴賓蒞臨新書發表會，由左至右為陳衛平社長、溫美玉老師、曾淑賢館長、杜樂仁神父、顧敏教授、宋玉武博士、沙永玲總監、張益仁校長。（照片提供/國家圖書館）

彷彿親身體驗。讓孩子用自己的話，鋪陳當時衣食住行育樂，尋找到生命價值的認同。

活動最後還邀請到長期致力於多元文化教育、城鄉小朋友深度交流的新北市秀山國小張益仁校長。他呼籲，近十年來臺灣社會推動多元文化教育，致力尊重少數族裔文化，以及欣賞不同族群歷史文化，已有相當成果，但仍需要大家共同努力，重視原住民的文化價值。而國家圖書館、美國國會圖書館與小魯文化能透過合作，讓如此精美的圖像引進臺灣出版，真的是非常難得。他也願意推薦並與大家共同努力推動族群教育，從紮根做起，跳脫教科書的限制；從生命經驗投入、從家鄉歷史的探討，最後掌握原住民生活文化的轉變。他同時讚揚本書真正能讓小朋友了解平埔族先人的文化，不僅有紙本，而且還有動態的flash動畫，彌補紙本書內容無法呈現的細節，相當難得。

最後，誠摯地希望透過這本具有豐富知識性的出版品，提供大眾閱讀，也進一步讓大家認識國家圖書館豐富的數位館藏以及國際合作數位化成果，讓更多業界與同道都能利用國家圖書館的數位資源。

✿ 《臺灣平埔族生活圖誌》的前世今生

《臺灣平埔族生活圖誌》這本繪本的故事構想源自於兩百多年前，18世紀中葉清朝有位滿洲官員名叫六十七主編的作品。據說「六十七」指的是他在家族裡出生排名順序，也有傳說是以他父親或祖父當時的年齡命名。這位以文學造詣著稱的滿洲大官，對於臺灣原住民族的風情特別感興趣。他在臺灣擔任巡臺御史期間（1744~1747年），曾請畫工將平埔族的風俗習慣繪製成冊，由於畫風精細、純樸生動，且饒富趣味，兩百多年來經過畫家與學者臨摹，留下多種珍貴的複製本，這些圖冊因時代不同，冠上不同名稱，如：《臺番圖說》、《番社采風圖》、《臺灣番社風俗》。

現在您所看到這本繪本，就是依據美國國會圖書館收藏的《臺灣番社風俗》改寫的，根據美國國會圖書館居密博士的考證，這個版本很可能來自西方漢學家羅斯（Giuseppe Ros, 1883~1948年）在中國旅行期間所蒐集，後來又被日本滿鐵株式會社所購買。第二次世界大戰結束，日本戰敗，滿鐵株式會社的資料則被美國軍方帶到華盛頓，然後輾轉來到美國國會圖書館。

最近，國家圖書館特別與美國國會圖書館進行國際間的館際合作，透過現代科技的協助，展開數位典藏計畫。為了也讓更多讀者認識臺灣平埔族的文化智慧，國家圖書館更與小魯文化共同企畫了《臺灣平埔族生活圖誌》，透過傳統平埔族小女孩拉雅與現代小男孩仔仔的相遇，帶領大家穿越時空，一起進入兩百多年前臺灣平埔族的生活，體驗先民崇尚人與自然結合為一體，人與人之間充滿純樸、熱情、群體互助的年代，他們沒有受過環保教育，卻能夠尊重生態和諧；當時學校教育也不普遍，但求知的意志與學習動機，處處可見，並且落實在社會倫理之中，表現出自律與自重的生活秩序。

本書展現了傳統繪本的知性之美，以及現代電子書的動畫趣味，並附有相關註釋及學習單，提供大朋友、小朋友認識臺灣平埔族文化的進階管道。（顧敏·前國家圖書館館長）

編按：本文原為《臺灣平埔族生活圖誌》之序文。